

48. Si nous le laissons faire de la sorte, tous croiront en lui; et les Romains viendront, et détruiront notre ville et notre nation.

49. Mais l'un d'eux, nommé Caïphe, qui était grand-prêtre cette année-là, leur dit : Vous n'y entendez rien.

50. Et vous ne considérez pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse point.

51. Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant grand-prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation juive;

52. Et non-seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps les enfants de Dieu qui étaient dispersés.

53. Ils ne pensèrent donc plus depuis ce jour-là qu'à le faire mourir.

54. C'est pourquoi Jésus ne se montra plus en public parmi les Juifs; mais il se retira dans une contrée près du désert, en une ville nommée Ephrem, où il se tint avec ses disciples.

55. Or comme la Pâque des Juifs était proche, plusieurs de ces qui s'étaient allés à Jérusalem avant la Pâque, que pour se purifier.

56. Ils y cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, étant dans le temple : Que

48. Si dimittimus cum sic, omnes credent in eum; et venient Romani, et tollent nostrum locum, et gentem.

49. A unus autem ex ipsis, Caiphas nomine, cum esset pontifex annis illius, dixit eis : Vos nescitis quidquam, [a Infr. 18. 14.]

50. Nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.

51. Hoc autem a semetipso non dixit; sed cum esset Pontifex annis illius, prophetavit quod Jesus morturus erat pro gente;

52. Et non tantum pro gente, sed et filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.

53. Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.

54. Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem que dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.

55. Proximum autem erat Pascha Judæorum; et ascendentes multi Jerusalem de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipos.

56. Querebant ergo Jesum; et colloquebantur ad invicem, in templo stantes:

54. *Juxta desertum in civitatem que dicitur Ephrem.* Les Juifs avaient prononcé contre Jésus l'excommunication majeure qui emportait la peine de mort pour le condamné, et pour tous ceux qui lui donnaient asile ou qui embrassent son parti... Jésus se retira dans la ville d'Ephrem, Ephrem ou Ephraïm, que saint Jérôme appelle Ephron, est mentionnée s. III livre des Rois (XIII, 23). C'était là que s'était retiré le prophète Elie, et que saint Jean-Baptiste avait passé sa jeunesse dans les plus grandes austérités. Elle était située à peu de distance de Bethlé, à huit lieues environ au nord de Jérusalem. Le village arabe d'Éf-Tayyib s'éleva aujourd'hui sur son emplacement. Le désert auquel elle confinait, comprenait la région aride et montagneuse qui s'étendait depuis Bethléhem et Scythopolis, jusqu'à la mer Morte. Ce pays était occupé par des Samaritains; Jésus y était en sûreté contre les Juifs.

55. *Ut sanctificarent seipos.* Comme les chrétiens se préparent à la communion pascale en s'approchant du sacrement de Pénitence; de même les Juifs, avant de faire la Pâque, devaient se purifier de toute souillure et de toute impureté par les sacrifices et les cérémonies que la loi prescrivait.

48. *Si dimittimus eum sic. Si illi non resistimus.* — *Et venient Romani.* Putabant enim ipsum afferre regnum temporale, et tale futurum esse regnum Messicæ. — *Tollent nostrum locum.* Civitatem et templum vastabant, et sibi omnia usurpabant, occupati plene jure Judæorum et non captivi facient et abducent. Fortasse hæc mala non evenerunt crederent, sed invidia sine publicæ utilitatis velamentum obtendebant.

49. *Cum esset pontifex.* Summus, ac proinde concilio presiderent majori ceteris auctoritate præditus. — *Annus illius.* Considerantur Domini in lege mosaica esse summi pontifices, idque dum viveret; sed postea factum videtur ambitione et contentione Judæorum inter pontificatus annus esset, aut certe ut pontifices frequenter mutarentur. — *Vos nescitis quidquam.* In hoc negotio non satis videlicet quid expedit.

50. *Cogitatis.* Consideratis, perpensis. — *Vobis.* In græco tamen est, *quæ vobis.* — *Ut unus... homo.* Quicumque et qualescumque sit. Non nominat Jesum, ne privato in illo oppellat ferri videatur. — *Moriatur.* Occidatur, tollatur a medio. — *Pro populo.* Pro salute populi, ut illo occiso salus toti genti paratur.

51. *A semetipso.* Proprio spiritu sui instinctu non dixit, quatenus scilicet verum sententiam continebat. — *Sed cum esset pontifex.* Quamvis ille malus esset, tamen Spiritus sanctus habuit rationem pontificis, et sibi omnia usurpavit, ut ait Augustinus, et locutus est per eum, licet ipse non intelligeret sequam quem Spiritus sanctus intendebat, nempe Christum non solum morturum esse pro Judæis sed pro omnibus predestinatis, qui erant dispersi inter gentes, quos vocat filios Dei.

52. *Pro gente Judæica.* — *Filios Dei.* Dei electione et predestinatione, ut proxime dicitur. — *Dispersi.* Inter gentes. — *Congregaret in unum.* In unum Christi volis.

53. *Cogitaverunt.* Firmiter statuerunt.

54. *In palam.* In locis publicis. — *In civitatem que dicitur Ephrem.* Quæ civitas sita erat ultra Bethléhem versus Jerusalem, et non longe ab eo, et ad tribum Ephraïm pertinebat.

55. *Sanctificarent seipos.* Ut sacrificiis et ceremoniis ad hoc statutis se ab omnibus legalibus immunditiis purgarent, et prepararent ad Pascha festum rite celebrandum.

56. *Querebant ergo Jesum.* Nam et Jesus conuenerat hujusmodi dies festos prevenire gratis docendi eos qui similiter preuenerunt. Quatenus autem illum cupientes illius doctrinam

Quid petatis, cum non venit ad diem festum? Dicent autem pontifices et pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, et apprehendant eum.

peusez-vous de ce qu'il n'est point venu à ce jour festif de fête? car les princes des prêtres et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un saisisse avait donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le leur découvrit, afin qu'ils le fissent prendre.

CHAPITRE XII.

Marie parfume les pieds de Jésus. Entrée de Jésus à Jérusalem. Des Gentils viennent à Jésus. Discours de Jésus sur sa mort prochaine.

1. Jesus ergo a ante sex dies Pasche venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus quem suscitavit Jesus. [a Matth. 26. 6. Marc. 14. 3.]

2. Secerunt autem ei comam ibi; et Martha ministrabat; Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

3. Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistiti, pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis; et domus impleta est ex odore unguenti.

4. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus.

5. Quare hoc unguentum non vaniis trecentis denariis, et datum est egenis?

6. Dixit autem hoc, non quia de egenis interturbat eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea que mittebatur, portabat.

7. Dixit ergo Jesus : Sinite illum, ut in diem sepulture mee servet illum.

1. Mais Jésus, six jours avant la fête de Pâques, vint à Béthanie, où était mort Lazare qui'il avait ressuscité.

2. On lui donna là à se couper; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

3. Pour Marie, elle prit une livre d'huile de parfum de vrai nard, de grand prix elle le répandit sur les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut toute remplie de l'odeur de ce parfum.

4. Alors l'un de ses disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, commença à dire :

5. Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers qu'on aurait données aux pauvres ?

6. Il disait ceci, non qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était un larron; et qu'avant la bourse, il portait l'argent qu'on y mettait.

7. Mais Jésus dit : Laissez-la faire, et souffrez qu'elle le garde pour le jour de ma sépulture.

Cap. XII. — 1. *Ante sex dies Pascha.* C'était le vendredi soir, 7e jour du mois de nisan, ou 8 avril, dans la semaine avant la Passion. Ce fait est rapporté par saint Matthieu (XXVI, 6-8), et par saint Marc (XIV, 3-9), qui disent que ce repas eut lieu chez Simon le lepreux. Voyez la *Concordance des Évangiles*, V^e Part., ch. XIII.

2. *Secerunt autem ei comam.* Saint Jean rattache ce repas au fait de la résurrection de Lazare. Il était en effet tout naturel que la famille fût venue à son retour, après le grand miracle qu'il avait fait en sa faveur. Ce repas fut donné le vendredi, le veille du sabbat; les Juifs avaient l'habitude de distinguer ce repas des autres; ils le faisaient habituellement avec plus de solennité.

3. *Nardi pistiti pretiosi.* Dans saint Marc, on lit *nardi spicati*. Le nard des Indes *nardus indicus*, était la plante dont se composait ce parfum. L'épi du nard donnait une essence nouvelle que le feuille, et alors on distinguait le *nardum spicatum*, le nard provenant de l'épi. Quant le nard d'épi était pur, on le nommait *nardum pistitum*, c'est-à-dire *sinécure*, pur et véritable, comme Plin le Léprieux pour le distinguer du nard contrefait, ou non mélangé du nard célique, ou quelque autre espèce moins estimée (Pezron, *Histoire évangélique*, tom. II, pag. 174).

Unus sedulo, et illum de facie nosse, cuius fama propter Lazari miraculum hæc percrebrerat. — *Quid putatis?* Putatis illum venturum, aut non venturum? — *Debetis.* Promulgatur.

— *Mandatum.* Ex concilii totius auctoritate.

Cap. XII. — 1. *Ante sex dies Pascha.* Cum adhuc superesset sex dies ante Pascha.

2. *Secerunt autem ei comam.* Scilicet unxit et discipuli ejus loci Lazarus, Maria, Martha, Simon leprosus, et alii. Locus coenæ fuit domus Simonis leprosi, ut patet ex Matth. 26, 6.

3. *Libram unguenti nardi pistiti.* Hoc explicatum est Matth., c. 26, n. 7. — *Ex odore unguenti.* Tanto fragrantius et tanti pretii fuit.

5. *Quare hoc unguentum?* Vide et Matth., 26, 8.

6. *Loculos habens.* Quibus deferrebat elemosinas Domino datus; quia enim multos discipulos Dominus circumducebat secum, necesse erat numerum habere ne hospites gravaret; eos autem ille commisit. — *Quæ mittebatur.* Scilicet intrinsece, que injiciebantur in marsupium sive loculos a Christi studiosis.

7. *Sinite illum.* In græco est numeri singularis *ἀφ' αὐτου, sive illum.* — *Ut in diem sepulture mee servet illum.* In græco est, *τηνεραυ, servavit;* et tenuit est; qui non augentur vitæ servasse, ut qui non augentur unguere non poterat, actione merito proximum hoc officio et obsequio prosequeretur. Non cogitavi Magdalenam de Domini sepulture, nec so animo Christum unxit; sed res tamen ita gesta est, ut videtur voluisse prevenire annotationem debeat corpore Christi defuncti. Vide dicta Matth., c. 26, n. 12. — *Servet illum.* Non frustra servare eos servasse probatur.

8. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais pour moi, vous ne m'avez pas pour toujours.

9. Un grand nombre de Juifs ayant eu qu'il était en ce lieu-là y virent, et non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.

10. Copendant les princes des prêtres délibérèrent de faire aussi mourir Lazare ;

11. Parce que plusieurs Juifs se retrairent d'avec eux, à cause de lui, et croyaient en Jésus.

12. Le lendemain, le peuple qui était venu en grand nombre à la fête de Pâques, ayant appris que Jésus venait à Jérusalem,

13. Prit des branches de palmiers, et alla lérent au devant de lui, en criant : Hosanna, béni soit le roi d'Israël qui vient au nom du Seigneur !

14. Et Jésus ayant trouvé un ânon, monta dessus, selon qu'il est écrit :

15. Ne craignez point, fille de Sion : voici votre Roi qui vient monté sur le poulain d'une jnesse.

16. Les disciples n'entendirent point cela d'abord ; mais quand Jésus fut entré dans sa gloire, ils se souvinrent alors que ces choses avaient été écrites de lui ; et qu'ils les avaient faites en sa personne.

17. Or le grand nombre de ceux qui s'étaient trouvés avec lui, lorsqu'il avait appelé Lazare du tombeau, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts, rendait témoignage qu'il était l'auteur de cette merveille.

18. Et ce fut aussi en qui fit sortir tant de peuple pour aller au devant de lui, parce qu'ils avaient entendu dire qu'il avait fait ce miracle.

19. Les pharisiens donc dirent entre eux :

9. Non propter Jesum tantum. Cette affluence venue de Jérusalem pour voir Lazare et Jésus, est une manifestation qui indique la notoriété du miracle. C'est à ce miracle que se rattache l'événement (à la fête de Pâques) à Jérusalem. Lazare devient l'incertitude de la prière pour les princes des prêtres, parce qu'il est une preuve vivante de la divinité de Jésus, et ils songent pour ce motif à le faire mourir.

12. In crastinum. Le lendemain du destin qui lui avait été donné chez Simon le lépreux, Jésus avait passé à Béthanie le jour de sabbat. Les Juifs de Jérusalem avaient pu venir lui trouver, parce que la distance de Jérusalem à Béthanie n'était pas trop considérable ; on pouvait la franchir un jour de sabbat. Le premier jour de la semaine qui est pour nous le dimanche, il fit son entrée triomphante à Jérusalem. Le fait est rapporté par les trois autres évangélistes (Math., XXI, 1-9; Marc., XI, 1-10; Luc., XIX, 28-44). Voyez la *Concordance des Évangiles*, V. Part., ch. XIV.

8. Habebit. Habere poterit. Vide dicta Math., c. 23, n. 11.

9. Ut Lazarem viderent. Res enim erat inusitata et admirabilis, viderem eum vivere et agere more animi hominum, quæ quæritudo fuerat mortuus.

10. Ut Lazarem interficerent. Non solum Christum, sed etiam Lazarem, sed etiam Lazarum, inquit August., quasi non possit succedere, quæ sit mortuum suscitavit.

11. Abibant. Deficiente ab ipsis, relinquente factorem illorum.

12. In crastinum. In trigesimo, posttride.

13. Acciperunt ramos palmarum. Vide dicta Math., 21, 9.

14. Et invenit. Quomodo invenit non expressit Joannes, sciebat enim ab aliis evangelistis dictum. Vide Math., c. 21, n. 7.

15. Nolite timere. Vide dicta Math., c. 21, n. 5.

16. Primum. Tunc cum boscum. — Quando glorificatus est Jesus. Resurrectione a mortuis, et ascensione in celum. — Et hoc fecerunt ei. Et fecerunt Christo, et scriptum erat apud prophetam.

17. Testimonium ergo perhibebat. Dum hic triumphus ageretur, turba que miraculo interfecit Lazarem ad vitam revivens, Christi laudes celebrabat memorans exitum illud interfectum, et reliquam turbam excitabat ad expectandum Jesum magnum et incarnationis adventum.

18. Turba. Que fama miraculo excitata fuerat ab his qui, dum signum illud pariterat, presentes adfuerant.

19. Ad semetipos. Ad se mutuo, inter se. — Multus totus. Hyperbole ; longe maxime multitudo.

8. Pauperes enim semper habebitis vobiscum : me autem non semper habebitis.

9. Cognovit ergo turba multa ex Judæa, quia illic est ; et venerunt ; non propter Jesum tantum, sed ut Lazarem viderent, quem suscitavit a mortuis.

10. Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut et Lazarem interficerent ;

11. Quia multi propter illum abibant ex Judæis, et credebant in Jesum.

12. In crastinum autem turba multa, que venerat ad diem festum, cum audisset quia venit Jesus Jerusalem,

13. Acciperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant : Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Israel.

14. a Et invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est : In Zach. 9. 9. Math. 21. 7. Marc. 11. 7. Luc. 19. 35.]

15. Noli timere, filia Sion ; ecce Rex tuus venit sedens super pullum asine.

16. Hæc non cognoverunt discipuli ejus primum : sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo : et hæc fecerunt ei.

17. Testimonium ergo perhibebat turba que erat cum eo quando Lazarem vocavit de monumento, et suscitavit eum a mortuis.

18. Propeterea et obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum.

19. Pharisei ergo dixerunt ad semet-

tipos : Videtis quia nihil proficimus ? ecce mundus totus post eum abiit.

20. Erat autem quidam Gentilis, ex his qui ascenderunt ut adorarent in die festo.

21. Ille ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilæe, et rogabat eum, dicens : Domine, volumus Jesum videre.

22. Veni Philippus, et dicit Andreas : Andreas rursus et Philippus dixerunt Jesu.

23. Jesus autem respondit eis, dicens : Venit hora, et clarificabit Filius hominis.

24. Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit,

25. Ipsum solum manet ; si autem mortuum fuerit, multum fructum afferet : Qui amat animam suam, perdet eam ; qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam. In Math. 10. 39. et 16. 25. Marc. 8. 35. Luc. 9. 24. et 17. 33.]

26. Si quis mihi ministrat, me se-

Voyez-vous que nous ne gagnons rien ? voilà tout le monde qui court après lui.

20. Or il y avait parmi cette multitude quelques gentils, de ceux qui étaient venus à Jérusalem pour adorer au jour de la fête.

21. Qui s'adressèrent à Philippe, qui était de Bethsaida en Galilée, et lui firent cette prière : Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22. Philippe vint le dire à André, et André et Philippe dirent ensemble à Jésus.

23. Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis : si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté en terre,

25. Il demeure seul ; mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit. Ainsi celui qui aime sa vie en ce monde la perdra dans l'autre ; mais celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle.

26. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et

20. Erant autem quidam Gentilis. On entendait par Gentils ou Hellènes, non-seulement les Grecs proprement dits, mais encore tous les Orientaux soumis à l'influence de la civilisation grecque. Ces Gentils devaient se tenir dans le parvis qui leur était consacré, et ils ont recours à Philippe pour faire arriver leur demande à Jésus.

22. Venit hora. Quels étaient ces hommes, et quel était l'objet de leur entrevue, le docteur Sapp croit l'avoir trouvé indiqué dans l'histoire d'Artemide, de Moïse de Chypre, écrite en syriaque sur la fin du iv. siècle. C'est l'histoire rapportée que trois députés du roi Abgar, qui régnaient alors au delà de l'Euphrate, passèrent par Jérusalem et demandèrent à voir Jésus. La connaissance qu'ils eurent de ses miracles engagea Abgar à écrire la lettre qui est dans Eusèbe, et Jésus lui fit faire par Thomas la réponse que ce même historien rapporte (Hist. ecclési., lib. I, cap. XIII). La critique moderne a rejeté ces documents cités avec éloges par saint Jérôme, et crus pendant plus de mille ans sur le témoignage du Père de l'histoire ecclésiastique ; mais la découverte du manuscrit syriaque de Maïas de Chocra doublant l'autorité d'Eusèbe, oblige à revenir sur cette question.

20. Erant autem. In turba illis Judæorum, qui Christum honorifice exoptarent. — Gentiles. Erytræ, Græci, ethiæ, iudei, cum aliis natione aliis. — Et hæc his qui ascenderunt ut adorarent. Dum Judæorum, quem vel solum viderent, vel inter alios Deum vultu ad adorarent. Non solum enim admittentibus gentilibus ad orandum in atrio profano, ut vocabantur, sed etiam sacrificia et munera eorum accipiebantur, ut patet ex I. Eudræ, c. 9, n. 9 et 10 ; et II. Machab. 3, 2. — In die festo. Pasche.

21. Accesserunt ad Philippum. Vel quod primum obitus factus sit ex apostolis, vel quod illis aliunde notus esset. — Galilæa. Foristan hic erant ex oppido aliquæ gentium Galilæe vidæ. — Voluntas. Cupimus, optamus. — Videre. Familiariter salutare aliquem.

22. Dicit Andreas. Conterranæ, tanquam sancti et majori, utpote primo Christi discipulo, supra, cap. I, n. 40. — Dicuntur Jev. Scilicet aliæ quædam gentiles, etc.

23. Venit hora. Jam tempus ad hoc ego, a phariseis abscis et neglectis, a populi gentium qui in me credent, cognoscere et glorificari, et ut Deus adoraretur.

24. Cadens in terram. Projeclum in terram seminante. — Mortuum fuerit. Putrefactum, ac resolutum germinaverit.

25. Ipsum solum manet. Manet ipsum solum granum, nec multiplicatur. — Multum fructum afferet. Producit enim celum, et alia multa grana. Hæc similitudo significat fructum mortuum esse ac sepeliendum, et postea resurrecturum, et post hæc in prebium passionis et mortis innumeram populorum multitudinam a Patre accipiturum. Dum item in ipso solo Christo, quod dictum est, locum habere putatur, profert sententiam generaliorum, que ad omnes pertinet. — Qui amat animam suam, qui seipsum immolavit, et plus quam in hoc mundo, in istis, quibus ea que sunt mundi hujus, non solum non amans ea tanquam suam suam, aut tanquam bonis magis momenti, nec tantum paratus ea relinquere, etique spoliari ; verum etiam contentus ea ac detestatus, et magno animo se morti obijciens, seipsum prescriptum Dei aut regni dei requirit. — In vitam æternam custodit eam.

26. Si quis mihi ministrat. Si quis vult profiteri se ministrum meum in procuranda sua et ipsius aliquam salute. — Me sequatur. Per viam crucis, ubi habens animam suam, amans vitam æternam, et ubi erit secundum humanam. — Honorificabit eum Pater meus. In cam proveniens celestiditatem, ut et angelis et hominibus honorabilis sit, filius regni dei, et convivæ mense celestis.

besoin que de se laver les pieds, et il est net dans tout le reste du corps. Pour vous aussi, vous êtes purs, mais non pas laus.

11. Car il savait bien qu'il était celui qui devait le traîner, et c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous purs.

12. Après donc qu'il eut lavé les pieds, il reprit ses vêtements; et s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je viens de vous faire?

13. Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous avez raison; je le suis en effet.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis votre Seigneur et votre Maître, vous devez aussi laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné l'exemple, afin que ce que j'ai fait à votre égard, vous le fassiez aussi à l'égard de vos frères.

16. En vérité, en vérité je vous le dis : le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous êtes heureux, pourra que vous les pratiquiez.

18. Je ne dis pas ceci de vous tous, car je sais qui sont ceux que j'ai choisis. Il y en a parmi vous qui sont indignes de cet honneur, parce qu'ils ne sont pas mes imitateurs sur la terre; mais je les souffre avec moi, afin que cette parole de l'Écriture soit accomplie : Celui qui mange du pain avec moi lèvera le pied contre moi, et me livrera à mes ennemis.

19. Je vous dis ceci dès maintenant, avant que la chose arrive, afin que, quand elle arrivera, vous croyiez que je suis le Fils de Dieu.

20. En vérité, en vérité je vous le dis : quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21. Jésus ayant dit ces paroles, se troubla en son esprit; et il fit cette déclaration : En vérité,

18. Non de omnibus vobis dico. Jésus revertit à Judas dont l'ingratitude doit contraster d'une manière si profonde avec l'amour du divin Maître.

12. Cum recubissset iterum. Cum iterum manibus accubissset. — Scitis quid fecerim vobis? Quod significatum voluerim in hac pedum lotione.

13. Sum servus. Vere sum Dominus et Magister vester.

14. Et vos. Multo magis.

15. Neque apostolatus. Legatus, aut nuntius.

17. Si hac accitis. Probe intelligitis, et persuasum vobis est idem vobis faciendum. — Beati eritis. Beatiudine eterna. — Si feceritis ea. Si opera praxeritis.

18. Non de omnibus vobis dico. Quasi omnes facturi sitis que hactenus monui. — Ego scio quos elegim. Aliquid subintelligendum est, hoc puto : ego scio quos elegim ad eternam beatitudinem; Judam ad beatitudinem non elegi, qui inter vos est quasi lupus inter oves, sed vobis officio miser, ut impletur Scriptura, quae de proditorio vaticinatur : Qui manducavit meum calcem suam. In Psal. 40, 10, unde hoc testimonium sumptum est, habemus : Magnificavit super me supplicationem, id est, mihi magnas invidias et fraudes struxit, me egresse infelicit et circumvent. Hoc autem loco, cum dicitur : Levavit contra me calcem suam, idem significatur; nam levare calcem contra aliquem est habitus alterius supplicationis.

19. Amodo. Ex nunc, jam nunc. — Dico vobis. Prædico vobis. — Ut cum factum fuerit. Ut cum veneritis omnia ad angulum accideret ut ego prædico. — Creditis quia ego sum. Filius Dei, et vere Deus.

20. Qui accipit si quem misero. Si qui accipit eum quem misero. Redit ad mutue charitatis commendationem. — Me accipit. Hoc est quod dicitur Matth. 10, 40 : Qui recipit me, me recipit, et qui me recipit, recipit eum, qui me misit. In legatis enim illos recipit, et non exhibet, qui misit illos.

21. Turbatus est spiritus. Id est, intra seipsum, ut supra, 11, 33 : Infremuit spiritus, et turbavit seipsum; nimirum magno dolore affectus est ob discipulorum pertinaciam et ejus exitum. — Protentus est. Επαρτυρος. Testatus est palam et aperte, serioque affirmavit futurum.

indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

11. Sciebat enim quis iam esset qui traderet eum; propterea dixit : Non estis mundi omnes.

12. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua, cum recubissset iterum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis?

13. Vos vocatis me, Magister et Domine; et bene dicitis; sum etenim.

14. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister; et vos debetis aliter gloriosari lavare pedes.

15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

16. Amen dico vobis : Non est servus major domino suo; neque apostolus major est eo qui misit illum, [a Matth. 10, 24. Luc. 6, 40. Infr. 15, 20.]

17. Si hac scitis, beati eritis si feceritis ea.

18. Non de omnibus vobis dico; ego scio quos elegim; sed ut adimpleatur Scriptura : a Qui manducavit panem meum, levabit contra me calcem suam [a Psal. 40, 10.]

19. Amodo dico vobis prorsusquam fiat, ut cum factum fuerit credatis quia ego sum.

20. Amen dico vobis : Qui accipit quem misero, me accipit; qui autem me accipit, accipit eum qui me misit. [a Matth. 10, 40. Luc. 10, 16.]

21. Cum hac dixisset Jesus, turbatus est spiritus; et protentus est, et dixit :

19. Amodo dico vobis prorsusquam fiat, ut cum factum fuerit credatis quia ego sum.

20. Amen dico vobis : Qui accipit quem misero, me accipit; qui autem me accipit, accipit eum qui me misit. [a Matth. 10, 40. Luc. 10, 16.]

21. Cum hac dixisset Jesus, turbatus est spiritus; et protentus est, et dixit :

a Amen, amen dico vobis, quia unus est vobis traditur me. [Matth. 26, 21.]

Matth. 14, 18. Luc. 22, 21.]

22. Aspiciet ergo ad invicem discipuli, hesitantes de quo diceret.

23. Erat ergo recubens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.

24. Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei : Quis est de quo dicit?

25. Itaque cum recubissset ille supra petrus ait, dicens ei : Domine, quis est?

26. Respondit Petrus : Ille est cui ego inintinctum panem porrotero. Et cum inintinctum panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ.

27. Et post bacillum, introivit in eum Satanas. Et dixit ei Jesus : Quod facis, fac citius.

28. Hoc autem nemo scivit discombentium ad quid dixerit ei.

29. Quidam enim putabant [quia loculos habebat Judas] quod dixerit ei Jesus : Emne ea que opus sunt nobis ad diem festum; aut egenis ut aliquid daret.

30. Cum ergo accepisset ille bacillum, extulit continuo. Erat autem hoc.

24. Innuit ergo huic Simon Petrus. Pierre et Jean, dit le docteur Sepp, étaient également près du Sauveur. Le premier, toutefois, avait la place d'honneur, comme toujours. Car en ce cas, la première place, chez les Hébreux, était à gauche, c'est-à-dire à la tête de l'hôte qui occupait le milieu de la table. Jean, toutefois, était mieux placé pour parler au divin Maître.

Les peintres ont abusé de l'expression de l'apôtre saint Jean, quand il dit : qu'il reposait sur la poitrine de Jésus; ou locution orientale pour désigner qu'il était couché près de la poitrine du Sauveur. Les peintres donc placent le disciple de l'amour sur le sein de Notre Seigneur.

Les autres étaient tous couchés de la même manière et quo la main droite restait toujours libre [Vie de Notre Seigneur Jésus-Christ, tom. II, pag. 340].

25. Emne ea, que opus sunt nobis ad diem festum. La fête durait huit jours. Elle n'était pas encore commencée, puisque Jésus la célébrait par anticipation. Comme les Juifs n'achevaient jamais et ne venaient rien le jour du sabbat, ni les jours de fête, les Apôtres ont pu croire que Jésus recommandait à Judas de faire les provisions nécessaires. La veille de Pâques, dit le docteur Sepp, les boutiques des marchands étaient ouvertes toute la nuit.

Quant aux pauvres, ils demandaient aux pèlerins et aux étrangers compassifs de quoi subvenir aux frais du sacrifice paschal.

30. Erat autem hoc. Les scabellæ du mal et les ténébreæ de la nuit se rencontrent, dans l'Écriture où il n'y a pas un mot qui n'ait son but et sa signification, ces coïncidences sont à remarquer.

22. Discipuli innotescens. — Hesitantes. Dubii, suspensi, anxii.

23. Unus ex discipulis. Joannes — In sinu Jesu. Supra petrus, ut sequenti n. 25. Accubuerat enim in eodem loco, et proximus erat Christo Joannes. — Quem diligebat Jesus. Propter virginitatem et suavitatem morum.

24. Simon Petrus. Qui non sita proximus erat Christo. — Et dixit ei : Quis est? Rogat Joannem ut secreto nomine proditoris exquirat. Cupit Petrus proditorem nosse, vel ut in eum insurgat, vel ut constam ejus impedit.

25. Itaque cum recubissset. Quasi dicit : Quia recubatur in ejus sinu, potuit ei facilitas et secretitas dicere.

26. Respondit. Submissa voce. — Inintinctum panem. Panis particulam, frustum panis seu condimentum madefactum. Videtur panem inintinctum dedisse, et ostendens quam familiariter et amice cum illo agere soleret, ut apparet quomodo verum sit quod de illo dicitur in Psal. 40, 10 : Hominem homo pacis meæ. — Dedit Judæ. Futuomibus manifesta baculle danti, sed quo fine daretur, non item. Quo jure proter Christus secretum prodicionem Jude dedit, non tam impedit, non obstitit, imo non coarctat, a dicit, 6, in fine.

27. Et post bacillum. Panis laticineti acceptam et comestam. — Introivit in eum Satanas. Jam antea Satanas in eum introierat, supra, n. 2; Luc., c. 22, n. 3; sed nunc totum cor suum demoni prebuit : eum enim animadvertere se illo dicitur baculle indicio, conposito cum demone verbis, ut dicitur, declaratum, exarserunt, exarserunt, animam prostrat obravimus, ut perferret quod statuerat. — Quod facis. Quod facere statuas ac parat, quod moliris animo. — Fac citius. Non sunt verba imperantis aut adhortantis; sed tenues ac, quasi dicit : Quamvis possim, non tamen impedit, non obstitit, imo non coarctat, a dicit, 6, in fine.

28. Scivit. Intellexit.

29. Quidam. Discombentium. — Loculos. Marasquium. Vido supra, c. 12, n. 6.

30. Extulit continuo. Partem actum timore, ne suo ipsius nomine a Christo proferretur, et ro

en vérité je vous le dis, l'un de vous me livrera.

22. Les disciples donc se regardaient l'un l'autre, ne sachant de qui il parlait.

23. Mais comme l'un d'eux, que Jésus aimait, était couché sur le sein de Jésus,

24. Simon-Pierre lui fit signe de s'enquérir de Jésus qui était celui dont il parlait.

25. Ce disciple donc, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce?

26. Jésus lui répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau de pain trempé. Et ayant trempé un morceau de pain, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon.

27. Et dès que Judas eut pris ce morceau, Satan entra en lui. Jésus donc lui dit : Ce que vous faites, faites-le au plus tôt.

28. Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela.

29. Car quelques-uns pensaient qu'à cause que Judas avait la bourse, Jésus avait voulu lui dire : Achetez-nous ce qu'il nous faut pour la fête; ou donnez quelque chose aux pauvres.

30. Judas donc, ayant pris le morceau, sortit aussitôt; et il était nuit.

21. Celui qui a reçu mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimera aussi, et je me découvrirai à lui.

22. Judas, non pas l'Iscaïrite, lui dit : Seigneur, d'où vient que vous vous découvrez à nous, et non pas au monde?

23. Jésus lui répondit : Si quel'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons en lui notre demeure.

24. Mais celui qui ne m'aime point ne garde point mes paroles. La parole que vous avez entendue, au reste, n'est point ma parole, mais celle de mon Père qui m'a envoyé.

25. Je vous ai dit ceci, demeurant encore avec vous :

26. Mais le Consolateur, qui est le Saint-Esprit que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous fera ressouvenir de tout ce que j'ai dit.

27. Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix ; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur donc ne se trouble point et ne s'épouvente point de son départ.

28. Vous avez entendu comme je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous

29. *Paracletus autem spiritus.* Le Paraclet est la troisième personne de la Sainte-Trinité, l'Esprit-Saint égal au Père et au Fils. Cet Esprit diamétralement opposé à l'esprit du monde doit venir à nous, et sa présence en nous doit y établir la vie, en substituant à la vie de la nature la vie de la grâce, qui fait que Jésus est notre vie, d'après ce mot de saint Paul : *Vivo jam non ego, sed qui vivo in me Christus.* C'est ici le développement de la troisième partie de ce discours : *Ego sum vita.*

27. *Non quomodo mundus dat.* Quand les Hébreux se saluaient, ils se donnaient la paix ; au lieu de se dire *Bonjour*, ils se disaient : *Paix vobis.* Ce souhait n'impliquait que les biens de ce monde, et les prospérités terrestres. Jésus donne sa parole au sens tout autre. En souhaitant à ses disciples la paix, il souhaite qu'ils vivent ici-bas dans la justice et l'amour de Dieu pour qu'ils règnent avec lui au sein de son Père dans la vie éternelle.

28. *Si diligetis me.* Ces dernières considérations doivent exciter notre charité et notre amour, comme celles qui précédent avaient pour but de fortifier notre foi et notre espérance.

21. *Qui habet mandata mea.* Qui ad diligit et recipit. — *Manifestabo ei meipsum.* Post resurrectionem reditvum, et per divinas illustrationes, et majorem in dies rerum celestium cognitionem.

22. *Judas.* Frater Jacobi, Thaddeus et Lebbæus alius dicitur. — *Quid factum est?* Quam non est causam? — *Et non mundo?* Non tot mundo, non cuius sine discrimina?

23. *Si quis diligit me.* Quasi dicitur : Mundo non manifesto meipsum, quia mundani homines non diligunt me, nec servat mandata mea; nam si me diligant et servent, illi prædico ego et Pater ad eos veniet, et non tantum nos illos ostendemus, sed perpetuo apud illos manebimus. — *Ad eum venietis.* Invisibiles quidem oculis corporis, sed illi se sentiant presentem nutant, et tunc fruantur celestibus, quibus eorum animas curabimus. — *Mentionem.* Firmam et stabilem.

24. *Et sermonem.* Doctrinam, sui mandata. — *Non est meus.* Solius, sed etiam Patris.

25. *Apud nos manens.* Internam dum hisce tribus aliis versatus sum vobiscum.

26. *Paracletus.* Vile dictum n. 10. — *In nomine meo.* Ob preces et merita mea. — *Ille vos docebit.* Inspiratione interna. — *Quæcunque.* Yerboque, in memoria revocabit. — *Quæcumque dico vobis.* A tunc vobis, que dico vobis, et tunc diffinita videntur et obscura, ille vobis explicabit, et per intervas illustrationis docebit quomodo sint intelligenda; et si que memoria exciterint, ille suggeret.

27. *Pacem relinquo vobis.* Pacis nomine phrasi hebraice salus significatur, et omnia bonum, ut cum II. Reg. 18, 29, dicitur : *Estis pax vobis Abalon* quod est, prospere se habet, estne incolumis? Senus ergo est : vale dico vobis, et opo ut post discessum meum prospere agatis, incolumes animo et corpore. — *Quæcumque.* Yerboque, in memoria revocabit. — *Quæcumque dico vobis.* A tunc vobis, que dico vobis, et tunc diffinita videntur et obscura, ille vobis explicabit, et per intervas illustrationis docebit quomodo sint intelligenda; et si que memoria exciterint, ille suggeret.

28. *Vado.* Ab eo quidem per mortem. — *Et tunc ad nos.* Iterum tamen revertar reditvum. — *Si diligetis me.* Non significant se ad illos non diligi; sed est modus quidam loquendi patris cum filiis, amici cum amicis, dolentibus ob patris amicitie discessum, qui majorem illi

21. Qui habet mandata mea et servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diliget et Patrem meo; et ego diligam eum, et manifestabo ei me ipsum.

22. Dicit ei Judas, non ille Iscaïrite : Domine, quid factum est quia manifestaturus es nobis te ipsum et non mundo?

23. Respondit Jesus, et dixit ei : Si quis diligit me, sermonem meum servabit; et Pater meus diliget eum, et ad eum veniet, et mansionem apud eum faciet.

24. Qui non diligit me, sermonem meum non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus; sed ejus qui misit me, Patris.

25. Hec locutus sum vobis, apud vos manens.

26. Paracletus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quæcumque dixerit vobis.

27. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

28. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, et venio ad vos. Si diligetis

me, gauderitis utique quia vado ad Patrem; quia Pater major me est.

29. Et non dixi vobis, prius quam fiat, ut cum factum fuerit, credatis.

30. Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam.

31. Sed ut cognoscit mundus quia diligo Patrem, et a sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, etamus hinc. [a Act. 2. 23.]

m'aimés, assurément vous vous réjouirez de ce que je vous ai dit que je m'en vais à mon Père, parce que mon Père est plus grand que moi.

29. Je ne vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que vous le croyiez lorsqu'il sera arrivé.

30. Je n'ai plus guère de temps à m'entretenir avec vous : car voilà le prince de ce monde qui vient; et cependant il n'y a rien en moi qui lui appartienne.

31. Mais je m'abandonne à sa fureur, afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que mon Père m'a ordonné. Levez-vous donc, sortons d'ici.

CHAPITRE XV.

Suite du Jésus après la Cène.

Lumière en Jésus-Christ.

1. Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.

2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollam eum; et omnem qui fert fructum purgabo eum, ut fructum suum afferat.

3. Surgite, etamus hinc. Ces paroles ont reçu différentes interprétations. Mais nous croyons que la plus simple est la plus sûre. Ainsi, sur l'ordre que Jésus donna, tous les Apôtres se levèrent de table. Ils sortirent tous du cenéale. *Emite hinc, et sic dirigent* vers le jardin des Oliviers. Voyez la *Concordance des Évangiles*, IVe Part., chap. VII, ad fin.

Car. XV. — 1. *Ego sum vitis vera.* En sortant de Jérusalem pour aller au jardin du Gethsémani, on passait par la porte Orientale que les chrétiens appellent aujourd'hui Porte de Saint-Étienne, ou descendant dans la vallée de Josaphat, et après avoir passé le torrent de Cedron, on arrivait au pied de la montagne des Oliviers, près du jardin et de la grotte de Gethsémani. Ces oliviers étaient couverts de vignes, et c'est en les traversant que Jésus dit à ses Apôtres : Je suis la vraie vigne.

gloriam allaturus est. Si amaretis me, non doleratis; amantem enim amicus est amicus bonis non dolere, sed gaudere; quasi dicit : Cum doletis et meo discessu, ostenditis vos sensum potius sequi quam rationem, etc. — *Quia Pater major me est.* Quia cum Pater major me sit fieri non potest quin mea ad eum profectio commodo et glorie mihi futura sit. Christus minor est Patre secundum humanitatem; nam secundum divinitatem est illi æqualis.

29. *Et nunc.* Sed nunc. — *Dixi vobis.* Prædixi vobis discessum, hoc est mortem meam, resurrectionem, et in celum ascensionem. — *Credatis.* Me Filium Dei esse, et ad Patrem ire, ut æquali cum illo gloria fruatur.

30. *Loquar.* In carne hæc mortali. — *Venit enim princeps mundi hujus.* Principem hujus mundi diabolum intelligit, ut supra, c. 12, n. 31. Venit autem tunc per se et angelos suos invisibiliter, tunc visibiliter per Judam pretorem, militem et ministrum armatum. — *Et in me non habet quidquam.* Nihil habet juris in me, quia non habet jus et potestatem, nisi in hominibus peccatores.

31. *Sed ut cognoscatur.* Quasi dicit : Ego morior, non quod diabolo aliquid jus habeat necis nisi informalem, sed quia Patrem diligo, et illius mandata obedo. — *Et tunc ad nos.* *Manifestabo enim vobis.* Pater, Christus enim Jesus est a Patre mortem crucis subire; quæ Apostolus ad Philip., 2, 8, ait : *Factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.* — *Surgite, etamus hinc.* Pater Chryostomus Christus discipulos timentes in locum magis ablitum dixisse, et ibi que sequatur dixisse. Sed est prohibitus tunc sermonem hinc in cenaeo habitum. Itaque hæc verba, *etamus hinc*, non significant Christum abisse postquam illi profectus, sed successisse, sequens ad discipulorum accitissios, etiam discolorum incognis. Sæpe enim dicitur *etamus hinc*, tamen non statim inis, sed aliquantulum immoratur.

Car. XV. — 1. *Ego sum vitis.* Nihil poterat discipulis, ad mortem discendens dicere magis necessarium, quam ne se utquam ab ipso, id est, ab omnia fide et dilectione, avelli paterentur siquidem valent vivere; quod ad discipulos accitissios, etiam discolorum incognis. Sæpe enim dicitur *etamus hinc*, tamen non statim inis, sed aliquantulum immoratur.

2. *Omnem palmitem.* Agricole est inutile in vie ressecare, et utilis purgare. Utrumque fieri coelestis agricola in vobis hujus mundis; eos qui fructum non ferunt ressecat, et in lignem eternam mittit; qui vero ferunt fructum, eos purgat, ut uberius etiam fructificent. — *In me non ferentem fructum.* Qui licet mihi non esse fidei adherent fructum tamen bonorum operum non fecit. — *Tollat.* Puniet fideles qui sunt hujusmodi. — *Purgabit.* Antefans ab eis impedimenta profectus.

1. Je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron.

2. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi, et il taillera toutes quielles qui porteront du fruit ainsi qu'elles en portent davantage.

3. Surgite, etamus hinc. Ces paroles ont reçu différentes interprétations. Mais nous croyons que la plus simple est la plus sûre. Ainsi, sur l'ordre que Jésus donna, tous les Apôtres se levèrent de table. Ils sortirent tous du cenéale. *Emite hinc, et sic dirigent* vers le jardin des Oliviers. Voyez la *Concordance des Évangiles*, IVe Part., chap. VII, ad fin.

Car. XV. — 1. *Ego sum vitis vera.* En sortant de Jérusalem pour aller au jardin du Gethsémani, on passait par la porte Orientale que les chrétiens appellent aujourd'hui Porte de Saint-Étienne, ou descendant dans la vallée de Josaphat, et après avoir passé le torrent de Cedron, on arrivait au pied de la montagne des Oliviers, près du jardin et de la grotte de Gethsémani. Ces oliviers étaient couverts de vignes, et c'est en les traversant que Jésus dit à ses Apôtres : Je suis la vraie vigne.

gloriam allaturus est. Si amaretis me, non doleratis; amantem enim amicus est amicus bonis non dolere, sed gaudere; quasi dicit : Cum doletis et meo discessu, ostenditis vos sensum potius sequi quam rationem, etc. — *Quia Pater major me est.* Quia cum Pater major me sit fieri non potest quin mea ad eum profectio commodo et glorie mihi futura sit. Christus minor est Patre secundum humanitatem; nam secundum divinitatem est illi æqualis.

29. *Et nunc.* Sed nunc. — *Dixi vobis.* Prædixi vobis discessum, hoc est mortem meam, resurrectionem, et in celum ascensionem. — *Credatis.* Me Filium Dei esse, et ad Patrem ire, ut æquali cum illo gloria fruatur.

30. *Loquar.* In carne hæc mortali. — *Venit enim princeps mundi hujus.* Principem hujus mundi diabolum intelligit, ut supra, c. 12, n. 31. Venit autem tunc per se et angelos suos invisibiliter, tunc visibiliter per Judam pretorem, militem et ministrum armatum. — *Et in me non habet quidquam.* Nihil habet juris in me, quia non habet jus et potestatem, nisi in hominibus peccatores.

31. *Sed ut cognoscatur.* Quasi dicit : Ego morior, non quod diabolo aliquid jus habeat necis nisi informalem, sed quia Patrem diligo, et illius mandata obedo. — *Et tunc ad nos.* *Manifestabo enim vobis.* Pater, Christus enim Jesus est a Patre mortem crucis subire; quæ Apostolus ad Philip., 2, 8, ait : *Factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.* — *Surgite, etamus hinc.* Pater Chryostomus Christus discipulos timentes in locum magis ablitum dixisse, et ibi que sequatur dixisse. Sed est prohibitus tunc sermonem hinc in cenaeo habitum. Itaque hæc verba, *etamus hinc*, non significant Christum abisse postquam illi profectus, sed successisse, sequens ad discipulorum accitissios, etiam discolorum incognis. Sæpe enim dicitur *etamus hinc*, tamen non statim inis, sed aliquantulum immoratur.

Car. XV. — 1. *Ego sum vitis.* Nihil poterat discipulis, ad mortem discendens dicere magis necessarium, quam ne se utquam ab ipso, id est, ab omnia fide et dilectione, avelli paterentur siquidem valent vivere; quod ad discipulos accitissios, etiam discolorum incognis. Sæpe enim dicitur *etamus hinc*, tamen non statim inis, sed aliquantulum immoratur.

2. *Omnem palmitem.* Agricole est inutile in vie ressecare, et utilis purgare. Utrumque fieri coelestis agricola in vobis hujus mundis; eos qui fructum non ferunt ressecat, et in lignem eternam mittit; qui vero ferunt fructum, eos purgat, ut uberius etiam fructificent. — *In me non ferentem fructum.* Qui licet mihi non esse fidei adherent fructum tamen bonorum operum non fecit. — *Tollat.* Puniet fideles qui sunt hujusmodi. — *Purgabit.* Antefans ab eis impedimenta profectus.

3. Vous êtes déjà purs, à cause de la parole que je vous ai dite.

4. Demeurez en moi, moi en vous, car comme la branche de la vigne ne saurait porter du fruit d'elle-même, mais qu'il faut qu'elle demeure unie au cep; ainsi vous ne pouvez porter aucun fruit, si vous ne demeurez en moi.

5. Je suis le cep de la vigne, et vous en êtes les branches. Celui donc qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car vous ne pouvez rien faire sans moi.

6. Celui qui ne demeure pas en moi sera jeté dehors comme un sarment; il séchera, et on le ramassera, et on le jettera au feu, et il brûlera.

7. Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et il vous sera accordé.

8. Car la gloire de mon Père que je vous rapportiez beaucoup de fruits, et que vous deviez mes vrais disciples.

9. Or je vous ai aimés comme mon Père m'a aimé. Demeurez donc dans mon amour.

10. Si vous gardez mes commandements, vous

5. *Ego sum vitis, vos palmites.* L'union qui doit être la plus intime, la plus profonde, celle de l'arbre avec ses branches. La même vie doit unir le corps et les membres, et ce qui a fait dire à saint Pierre que nous étions devenus participants de la nature divine: *Divina consortes nature* (I. Pet. 1, 4). C'est ce qui a fait dire à saint Paul: *Cognit Christus ex quo totum corpus compactum et connatum per omnem juncturam* (Ephes. IV, 15-16).

6. *Si quis in me non manserit.* Cette union est nécessaire, car hors de cette union l'âme se trouve placée en dehors des conditions de la vie surnaturelle, et elle est réduite à une impuissance absolue. Dans cet isolement, le mal l'emporte, et alors au lieu d'être du nombre des élus, le malheureux qui s'est séparé de Jésus va augmenter le nombre des réprouvés: *Mittetur foras et arcescit, et colligent eum, et in ignem mittent.*

7. *Et facti vobis.* Cette union fait la force du chrétien. Ce n'est plus lui qui vit, ce n'est plus lui qui agit, mais c'est Jésus qui vit et agit en lui. Sa prière a alors une force et une puissance qui le rend irrésistible.

8. *Ut fructum plurimum afferatis.* Cette union est féconde, c'est elle qui a inspiré à l'apôtre et à leurs amis pour aller dans des contrées inconnues porter l'évangile, et c'est cette union qui fait fructifier leur parole et qui produit ses fruits abondants qui font l'honneur de leur ministère.

10. *Si præcepta mea servaveritis.* Cette union a pour effet un amour dévoué qui se reconnaît à la fidélité avec laquelle on observe les commandements de Dieu, et on obéit à la voix de Jésus-Christ.

3. *Propter sermonem.* Quant à sermonem meum et doctrinam meam addidit, et illi obediatis. 4. *Mancet in me.* Non per fidem traxit adhaerendo. — *Et ego in vobis.* Ut ego vicissim in vobis maneam, vividam succo gratiae, ut uberem fructum afferre possitis. — *A veniis.* Ex se solo, separatis a vite. — *Nisi manserit in vite.* Nisi inhaerere perseveraverit viti. — *Nisi in me manserit.* Mihî inhaerentes per fidem et dilectionem, vitam vispernamque agnoscitis a me accipientis.

5. *Ego sum vitis.* Ego quippo sum vitis, vos vero palmites. — *Ut in me in me.* Vide dicta n. 3. — *Et ego in eo.* Et in eo ego maneo. — *Fructum.* Justitiam, pietatis, sanctitatis. — *Sine me.* Vobis nullatenus succum gratiae. — *Nihil.* Nullum fructum qui tanta vite dignus sit.

6. *In me non manserit.* Constanti fide et dilectione. — *Mittetur foras.* Abscindetur a vite, et humi, in eo extra vineam obomni domini ad electorum consortio projicietur. Hoc fit, cum amissa fide obomni exit ab Ecclesia. Verum etiam si fidem non amittat, separatur, et ejicitur foras, quia non vivificatur spiritu, qui vivit corpus Ecclesiae, nec accipit illum gratiae.

— *Sicut palme.* Sterilis. — *Et arcescit.* Amisso virore et succo gratiae. — *Colligent.* Il quibus fuerit mandatum. Ministerium hoc angelis adscribitur, *Matth.*, 13, 41. — *Ardet.* Ardet igne iustificationis. In graeco est, *zaxerez, ardet, uritur*, in praesenti; est enim mos Scripturae, ut cum aliqui futurum esse dicit, si velit summam certitudinem et celestiter significare, utatur praesenti indicativi pro futuro. Sic dicitur *Matthaei capite et numero ult.* *Ego ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi id est, ergo vobiscum, etc.*

7. *Si manseritis in me.* Per fidem et dilectionem. — *Verba mea.* Doctrina et praeccepta mea. — *In vobis manserit.* Memoria, affectione animi et observatione. — *Volveritis.* Supple: *secundum voluntatem vestri*, ut dicitur *I. Joan.* 5, 14.

8. *Clarificatus est.* Glorificabitur; est enim praeteritum pro futuro. — *Efficientur mei discipuli.* Proficiatis in disciplina meo per vitam et morum meorum imitationem.

9. *Nisi.* Similitudinem significat, non aequalitatem. — *Mancet in dilectione mea.* Curate non excidatis ab hoc amore quo vos diligo.

10. *Manseritis in dilectione mea.* Purgam vos diligere.

3. A Jam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis, [a Sup. 13. 40.]

4. Mancet in me, et ego in vobis. Sicut palme non possent ferre fructum a semetipsis, nisi manserit in vite; sic nec vos, nisi in me manseritis.

5. Ego sum vitis, vos palmites; qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum; quia sine me nihil potest facere.

6. Si quis in me non manserit, mitetur foras sicut palme, et arcescit, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardent.

7. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis, petetis, et fiet vobis.

8. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.

9. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manet in dilectione mea.

10. Si praeccepta mea servaveritis,

manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praeccepta servavi, et maneo in ejus dilectione.

11. Haec locutus sum vobis, ut gaudiam meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

12. A Hoc est praecceptum meum, ut diligatis invicem. sicut dilexi vos. [a Sup. 13. 34. Ephes. 5. 2. 1. The].] 4. 9.

13. Majorum haec dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

14. Vos amici mei estis, si feceritis quis ego praecipio vobis.

15. Jam non dicam vos servos; quia servus nescit quid faciat Dominus ejus. Vos autem dixi amicos: quia omnia quaecumque audivi a patre meo nota feci vobis.

16. Non vos me elegistis; sed ego elegi vos, et posui vos a ut estis, et fructum afferatis, et fructus vester manet; ut quodcumque petideritis patrem in nomine meo, det vobis. [a Math. 28. 19.]

17. A Haec mando vobis, ut diligatis invicem. [a I. Joan. 3. 11. et 4. 7.]

11. *Ut gaudium meum in vobis sit.* Un des effets de cette union, c'est la joie immense dont le cœur est rempli; c'est cette joie qui enthousiasme les saints et qui leur a inspiré tant d'actes héroïques.

14. *Vos amici mei estis.* Cette joie appelle l'amour et le suppose. Dans le sermon sur la montagne, Jésus s'était adressé à la foule, et lui avait mis sous les yeux la loi avec toutes ses esués et ceux de son Père, et il les entraîna de cette union intime qui doit les pénétrer de manière à être qu'un en lui. Quelle doctrine et bonne parole: *Vos amici mei estis. — Jam non dicam vos servos!* La loi d'amour a remplacé la loi de crainte.

17. *Ut diligatis invicem.* L'unité en Jésus-Christ doit faire que les hommes s'aiment les uns les autres; appartenant tous au même corps, la confraternité la plus étroite doit exister entre eux.

11. *Gaudium meum.* Quo ego gaudeo. — *In vobis.* De vobis. — *Et gaudium vestrum impleatur.* Et gaudium vestrum, quo vos in me, sed de me gaviscitis, quod scilicet estis conjuncti mihi, et mihi adherentes, perficiatur. — *Impleatur.* Quia in hac vita cessat, perficiendum demum in *praesentio resurrectionis*, ut ait Augustinus.

12. *Praecceptum meum.* Hoc est, ut diligatis, cum articulo; illud praecceptum novum de dilectione, de quo supra, c. 13, n. 34.

13. *Majorum haec dilectionem.* Majus quos dilectionis. — *Amicum suum.* Vitam suam. — *Ponit.* Sponte exiit, non alia vi coactus quam amoris. — *Pro amicis suis.* Pro quibus nihil majus dare potest quam ipsam vitam. Senatus ergo versucel est: pro amico nihil majus potest quisquam dare propria vita.

14. *Vos amici mei estis.* Vos autem discipuli mei estis, amici mei, pro quibus proxime vitam daturus sum. — *Si feceritis.* Quia factis, o quod facitis.

15. *Jam non dicam vos servos.* At paulo post, hoc est a. 20, os rursus servos appellat. Dicendum est morem Scripturae esse, cum non vetus alicui detrahitur, non proliquis significari nunquam delinops eo nomine esse appellandum, sed non eo solo esse appellandum; sic enim etiam postquam Jacobo impositum est nomen Israel, adhuc Jacob vocatur in Scriptura. Senatus ergo est: deinceps non solum vocabo vos servos, sed etiam amicos, et quidem frequentius amicos quam servos. Praeterea consultato Scripturae est, ut cum non novum imponitur, non tam significetur enim, qui nomen imponitur, hoc esse vocabatum, quam convivere in eo optime rem illo nomine significatum: *sic isa.*, c. 7, n. 14: *Vocabitur nomen ejus Emmanuel*; et c. 8, n. 8: *Vocem nomen ejus.* *Acrotera spolia detrahore: Pestis judicari*; que nomina sunt Christo attributa. — *Nescit.* Pierumque, non sciet scire. — *Quaecumque audivi.* Ut homo Dei locutus ad vos destinatus.

16. *Non vos me elegistis.* Non vos priores elegistis me in Dominum, proselectorem, amicum. — *Sed ego.* Sed ego prius elegi vos, gratis meo prevalens vos et voluntatem vestram. — *Posui vos.* Constitui certam vitam in me, et in vobis. — *Fructum afferatis.* Multos mihi discipulos colligatis, qui fructus sint gratiae meae et laboris vestri. — *Mancet.* Non periturus in aeternum. — *Ut quodcumque petideritis.* quod necesse est habere fructum adhaerendum. — *In nomine meo.* Interposita meritis, et oratione in nomine meo, fusa. — *Det vobis.* Vult etiam potest, *det vobis*: vide dicta supra, c. 14, n. 13.

demeurrerez dans mon amour, comme j'ai moi-même gardé les commandements de mon Père, et que je demeure dans son amour.

11. Je vous ai dit ces choses afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit accomplie.

12. Le commandement que je vous donne est de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés.

13. Or personne ne peut avoir un plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.

14. Vous serez donc mes amis, si vous faites ce que je vous prescris.

15. Je ne vous appellerai plus désormais serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que son maître; mais je vous ai appelés mes amis, parce que vous m'avez fait savoir tout ce que j'ai appris de mon Père.

16. Ce n'est pas vous qui m'avez choisis; mais c'est moi qui vous ai choisis: et je vous ai établis mes amis, afin que vous ayez prêché ma doctrine, et que vous rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure; et que mon Père vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

17. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.

18. Mais si le monde vous hait, sachez qu'il m'a hait avant vous.

19. Si vous êtes du monde, le monde aimera ce qui sera à lui : mais parce que vous n'êtes du point du monde, et que je vous ai choisis du monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

20. Mais souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. Ainsi s'il m'a tant persécuté, il vous persécutera aussi; s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont aussi vos vôtres.

21. Mais ils vous feront tous ces mauvais traitements, à cause de moi non; parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.

22. Il est vrai que si je ne fusse point venu, et que je ne leur eusse point parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23. Celui qui me hait hait aussi mon Père.

24. Si je n'avais pas fait parmi eux ces œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et ils n'ont pas laissé de nous haïr, moi et mon Père;

25. Afin que la parole qui est écrite dans leur loi soit accomplie : Ils m'ont hait sans aucun sujet.

26. Mais lorsque le Consolateur sera venu, cet Esprit de vérité qui procède de mon Père, et que je vous enverrai de la part du Père, il rendra témoignage de moi.

27. Et vous aussi, vous en rendrez témoignage parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

28. Sed hæc omnia faciunt vobis. L'unité en Jésus-Christ doit encourager le chrétien dans l'épreuve et l'aider à triompher de tous les obstacles qu'il rencontre. Car il lui suffit de se rappeler qu'il en a été ainsi de Jésus-Christ, pour que rien ne le pousse ni le décourage.

29. Odio habentem me gratis. Cette parole nous révèle toute l'ingratitude de Pharaon et du pécheur, qui haïssent pour haïr, sans intérêt ni motif, et elle nous montre en même temps l'herosme de l'amour du Christ, qui aime sans exiger de réciprocité.

18. *Mundus.* Homines mundi, qui honores, divitias, voluptates sequuntur et captant. — *Scitote.* Recordamini, vobis novum aut mirum non videatur. — *Priorem vobis.* Ipse vobis, proximum vestrum, qui prior et dignior sum in vobis.

19. *De mundo.* De numero hominum mundanorum. — *Quod sum erat.* Errores et mores suis similes. — *Elegi vos de mundo.* Quia ego vos de mundo separavi, et mihi adjunxi fide, moribus, studiis.

20. *Sermonis mei.* Dicit illis mei. — *Non est servus.* Dixit hoc supra, c. 13, n. 16, et alibi, ut Matth., c. 10, n. 24. — *Sermonem meum servaverunt.* Quemadmodum sermonem meum servaverunt, ita nec vestrum servaverunt.

21. *Sed hæc omnia.* Odium, intelligent, persecutiones et predicationis contemptum. — *Propter nomina meum.* In odium mei. — *Quia scitatis.* Que tamen ignorantia oco non excusat, cum facile vinat potuerit, imo cum fuerit affectata et quaesita.

22. *Si non venissem.* Si ego non venissem in mundum, et docuissem verbis, Scripturis et miraculis me esse Christum. — *Peccatum non habentem.* Nam probatis ignorantia illis excusaret.

23. *Et Patrem meum odit.* Cum quo operum sum, et a quo sum missus.

24. *Opera.* Admiranda. — *Videntur.* Uper illa, et nihilominus herent in sua infidelitate et odio mei.

25. *Ut adimpleatur.* Particula ut non est causalis, sed significativa eventus. — *In lege eorum.* Psal. 34, n. 19. — *Gratis.* Immerito, sine causa, aut ratione.

26. *Paracletus.* Spiritus sanctus. — *Spiritus veritatis.* Spiritus veracem, veritatis, auctoritatis et doctorum. — *A Patre.* Ex latere Patris. — *Perhibebit de me.* In vos illius assuetudine per me esse Filium Dei, etc.

27. *Testimonium perhibebitis.* De his que audistis et vidistis. — *Ab initio.* A predicatione Baptistae et vocatione vestra usque ad hoc tempus mecum perseverastis.

18. Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

19. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret : quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

20. Memento sermonis mei, quem ego dixi vobis : A Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et si vos persecutentur, si sermonem meum servaverint, et vestrum servabunt. [a Sup. 13. 16. Matth. 10. 23. || b Matth. 12. 9.]

21. Sed hæc omnia faciunt vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.

22. Si non venissem, et locutus fuissim eis, peccatum non haberent; nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

23. Qui me odit, et Patrem meum odit.

24. Si opera non fecissem in eis, que nemo alius fecit, peccatum non haberent; nunc autem ad viderunt et oderunt et me et Patrem meum.

25. Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est : a Quia ego diligere non habuerunt me gratis. [a Ps. 23. 19.]

26. a Cum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me : [a Luc. 24. 49.]

27. Et vos testimonium perhibebitis quia ab initio mecum estis.

CHAPITRE XVI.

Dernière partie du Sermon après la cène.

Jésus prédit à ses Apôtres les persécutions qui vont les assaillir. Il leur promet l'envoi de son Esprit-Saint. Epreuves et consolations. Triomphe après le combat.

1. Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini.

2. Absque synagoga faciunt vos; sed venit hora ut omnis qui interfecit vos arbiteretur obsequium se prestare Deo.

3. Et hæc faciunt vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.

4. Sed hæc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.

5. Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. Et nunc vado ad eum qui misit me; et nemo ex vobis interrogat me : Quo vadis?

6. Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

7. Sed ego veritatem dico vobis; ex-pedit vobis ut ego vadam : si enim non abiero, Paracletus non venit ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos.

8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio.

9. Hæc locutus sum vobis. Je vous ai parlé de la haine que le monde vous portera, afin que vous soyez préparés à soutenir les mauvais traitements que vous aurez à souffrir. C'est ainsi que ce chapitre se lie avec celui qui précède.

10. Quia ego dixi vobis. Et qu'ainsi, ajoute la paraphrase, vous trouviez dans vos souffrances mêmes la source de votre patience et de votre consolation, en y apprenant que vous souffrez pour un Dieu qui les a connues, qui vous les a annoncées par avance, et qui saura bien vous en récompenser.

11. Quia vobiscum eram. Jésus-Christ lui avait déjà prédit les persécutions qui les attendaient, mais il ne l'avait pas fait si explicitement, parce que ces persécutions ne devaient pas les frapper tant qu'il serait avec eux et parce que sa présence était une force, un appui qui allait leur manquer.

12. Ex-pedit vobis ut ego vadam. L'Ascension était la dernière partie du sacrifice de Jésus. Elle était la manifestation sensible de son acceptation. C'est pour cela que ce mystère devait peser sur le cœur de ses disciples.

13. Et cum venerit ille. Jésus annonce ici la transformation que l'Esprit-Saint doit opérer dans le monde. Il s'y établit comme une puissance qui a trois arêtes à prononcer : 1^o le con-

14. *Ut non scandalizemini.* Non impingatis, non offensus in via salutis vestrae, cum multos incredulos et vos persequentes videritis, et difficilia vobis superanda cognoveritis.

15. *Absque synagoga.* Exortes synagoga. Vide dicta c. 9, n. 22. — *Sed venit hora.* Ius venit tempus. — *Ut omnis.* Cum omnis. — *Arbiteretur obsequium se prestare Deo.* Astarvay mrorety, cultum, seu sacrificium offerre.

16. *Quia non noverunt Patrem.* Non credunt Deum esse Patrem meum, neque me ejus Filium hominem factum.

17. *Reminiscamini.* Et meae prædicationis memores, fortes in fide, suscipiatis cum gaudio spiritus hæc tribulationes.

18. *Quia vobiscum eram.* Atque ideo cum essem presens, non adeo erit vobis necessaria harum rerum cognitio. — *Et nunc.* Nunc hæc, nunc autem. — *Et nemo ex vobis interrogat me.* At interrogaverat Petrus supra, c. 13, n. 36, et Thomas, c. 14, n. 5. Respondendum est non significare Christum nonnullum interrogare qui ista; il enim non sensim interrogaverat, sed quod morosa impediti, non pergerent percontari, ut qui non bene intellexerant melius assaquerentur, quo ista, quo consilio, qua causa, quo fructu, quid facturus, an et quando rediturus, etc.; amicum enim est ab amicis abscedentibus multa querere, etiam de rebus multisimilibus.

19. *Ex-pedit vobis ut ego vadam.* Ut Spiritum sanctum in vos mittam; nam si non abiero, Paracletus non venit; sic enim statutor Trinitas sanctissima, ut prius venisset Filius; et postquam ille in eorum ascendisset, Spiritus sanctus e celo mitretur : hinc supra, c. 7, n. 39, dicitur : *Nondum erit Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.* Aliam causam afferit Augustinus, tract. 94 in Joannem, qui scilicet apostolorum alioquin presentiam Domini corpore vultum adhareret, itaque qui non erant accipiendo Spiritu sancto, intantum ad aurem quodam arctus Christum diligebant.

20. *Cum venerit.* Et vos impleverit sapientia et variate locutionis, et per vos miracula fecerit ad nomen meum illustrandum. — *Mundum.* Omnis generis homines arguet, dicitur,

1. Je vous ai dit ces choses pour vous préserver des scandales.

2. Ils vous chasseront de leurs synagogues; et le temps va venir où quiconque vous fera mourir croira faire un sacrifice agréable à Dieu.

3. Et ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connaissent ni mon Père ni moi.

4. Or je vous dis ces choses, afin que lorsque ce temps-là sera venu, vous sachiez que je vous les ai dites.

5. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais avec vous; et maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé; et aucun de vous ne me demande où je vais.

6. Mais parce que je vous dis ces choses, votre cœur se trouve rempli de tristesse.

7. Cependant je vous dis la vérité; il vous est utile que je m'en aille : car si je ne m'en vais point, le Consolateur ne viendra point à vous; si autem abiero, je vous l'enverrai.

8. Et lorsqu'il sera venu, il convaincra le monde du péché, de la justice et du jugement :

9. Car, si vous êtes avec moi dès le commencement, et que vous les ayez annoncées par avance, et que vous sachiez bien vous en récompenser.

10. Quia vobiscum eram. Jésus-Christ lui avait déjà prédit les persécutions qui les attendaient, mais il ne l'avait pas fait si explicitement, parce que ces persécutions ne devaient pas les frapper tant qu'il serait avec eux et parce que sa présence était une force, un appui qui allait leur manquer.

11. Ex-pedit vobis ut ego vadam. L'Ascension était la dernière partie du sacrifice de Jésus. Elle était la manifestation sensible de son acceptation. C'est pour cela que ce mystère devait peser sur le cœur de ses disciples.

12. Et cum venerit ille. Jésus annonce ici la transformation que l'Esprit-Saint doit opérer dans le monde. Il s'y établit comme une puissance qui a trois arêtes à prononcer : 1^o le con-

13. *Ut non scandalizemini.* Non impingatis, non offensus in via salutis vestrae, cum multos incredulos et vos persequentes videritis, et difficilia vobis superanda cognoveritis.

14. *Absque synagoga.* Exortes synagoga. Vide dicta c. 9, n. 22. — *Sed venit hora.* Ius venit tempus. — *Ut omnis.* Cum omnis. — *Arbiteretur obsequium se prestare Deo.* Astarvay mrorety, cultum, seu sacrificium offerre.

15. *Quia non noverunt Patrem.* Non credunt Deum esse Patrem meum, neque me ejus Filium hominem factum.

16. *Reminiscamini.* Et meae prædicationis memores, fortes in fide, suscipiatis cum gaudio spiritus hæc tribulationes.

17. *Quia vobiscum eram.* Atque ideo cum essem presens, non adeo erit vobis necessaria harum rerum cognitio. — *Et nunc.* Nunc hæc, nunc autem. — *Et nemo ex vobis interrogat me.* At interrogaverat Petrus supra, c. 13, n. 36, et Thomas, c. 14, n. 5. Respondendum est non significare Christum nonnullum interrogare qui ista; il enim non sensim interrogaverat, sed quod morosa impediti, non pergerent percontari, ut qui non bene intellexerant melius assaquerentur, quo ista, quo consilio, qua causa, quo fructu, quid facturus, an et quando rediturus, etc.; amicum enim est ab amicis abscedentibus multa querere, etiam de rebus multisimilibus.

18. *Ex-pedit vobis ut ego vadam.* Ut Spiritum sanctum in vos mittam; nam si non abiero, Paracletus non venit; sic enim statutor Trinitas sanctissima, ut prius venisset Filius; et postquam ille in eorum ascendisset, Spiritus sanctus e celo mitretur : hinc supra, c. 7, n. 39, dicitur : *Nondum erit Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.* Aliam causam afferit Augustinus, tract. 94 in Joannem, qui scilicet apostolorum alioquin presentiam Domini corpore vultum adhareret, itaque qui non erant accipiendo Spiritu sancto, intantum ad aurem quodam arctus Christum diligebant.

19. *Cum venerit.* Et vos impleverit sapientia et variate locutionis, et per vos miracula fecerit ad nomen meum illustrandum. — *Mundum.* Omnis generis homines arguet, dicitur,

9. Du péché, parce qu'ils n'ont point crié en moi ;

10. De la justice, parce que je n'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus ;

11. Et du jugement, parce que le prince du monde est déjà jugé.

12. J'ai encore beaucoup de choses à vous dire : mais vous n'êtes pas en état de les porter présentement.

13. Car quand l'Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité : car il ne parlera pas de lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir.

14. C'est lui qui me glorifiera ; parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera.

15. Or tout ce qu'à mon Père est à moi ; et c'est pourquoi je vous ai dit en parlant du Saint-Esprit, qu'il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.

vaincre le monde de péché, c'est-à-dire il fera voir combien les Juifs ont été coupables de ne pas croire en Jésus-Christ, malgré ses miracles et la divinité de son enseignement ; 2^o il prouvera la justice de Jésus par sa résurrection et son ascension, c'est-à-dire par ses deux grande mystères qu'il nous montre retourner à son Père, après avoir été débauchant jusqu'à la mort, et être passé dans le monde faisant le bien ; 3^o il prononcera son arrêt contre le démon, le prince de ce monde, et le Christ à vaincu et condamné à jamais.

13. *Docebit vos omnem veritatem.* L'Esprit-Saint ne s'établit pas seulement comme une puissance dans le monde, au sein de la société actuelle que nous devons fonder, mais il sera pour tous les chrétiens et pour toute l'Eglise un guide et une lumière.

15. *De meo accipiet.* Dans cette théologie de saint Jean, les Pères ont vu l'expression complète du mystère de la Sainte-Trinité. L'Esprit-Saint ne parle pas de lui-même, parce que procédant des deux autres personnes, et recevant d'elles la même nature et la même essence, il ne dit que ce que le Père, Jésus nous dit qu'il procède de lui comme du Père, c'est le sens de ces mots : *De meo accipiet.* Cette procession est éternelle, comme la génération du Fils, et le verbe *accipiet* ne marque pas ici le futur plénié que le

convincet. — *De peccato.* Quod peccatis sit obnoxii. — *De justitia.* Ostendens me esse justum, quod ille negat ; et nominem justum esse posse veritatem, quae homines Deo gratum faciat, nisi per fidem et cultum Christi. — *De judicio.* Sine damnatione, quod scilicet meretur aeterno igne damnari.

9. *De peccato quidem.* Mundum opinantem se immunes esse a peccato omninoque subjacere peccato, quod nec ab originali peccato, nec ab aliis quae propria voluntate addit, sit liber, cum in me non credit, et sine fide impossibile sit a peccato liberari, et nihil placere.

10. *De justitia vero.* Convincto Judaeo ne esse justum, quandoquidem vado ad Patrem, atque ille me apud se recipit, simul cum illo in aeternum regnum. — *Et jam non videbitis me.* Non lateo ad tempus hinc me subducens, ut vobis imponam. Sed semper cum Patre ero, ex quo mea justitia et sanctitas clarum apparabit.

11. *De judicio autem.* Convincto mundum quod damnatione dignus sit, et vere sit damnandus, nisi in me crediderit ; qui diabolum jam iudicatus est, et ejus est dominus et regno suo. Id est, ex quo procedit Spiritus sanctus, et per predicationem vestram et justificationem nominis mei passim converteretur magna hominum multitudo, et diabolo admittitur. Si ergo plane converteret principem hujus mundi per me expelli, et ipsius regnum eveniret, et in tantum detrueretur, patet ibi esse pauciores eos qui illi se seriat. — *Principis hujus mundi.* Diabolum intelligit, quem mundus ut principem colit et sequitur : vide supra, c. 12, n. 31 ; et c. 14, n. 30.

12. *Adhuc multa habeo vobis dicere.* Nulla vos haecena docuit, sed alia sperant profundia mysteria, quorum modo capere vos ostis ; hoc enim est quod dicit, sed non potestis portare modo.

13. *Spiritus veritatis.* Auctor et doctor veritatis. — *Docebit vos.* Aperte. *Omnem veritatem.* Tam esse veritates, quarum quae capere non estis, quam eas quae ex ore meo accipietis, sed nondum plane intellectistis. — *Qui enim loquetur a seipso.* Pro non autem. Occurrit Christus duplici errori. Aliter est, ne patet Spiritum sanctum majorem esse Filio, quod decessus sit qui Filius non decessit. Aliter, ne videntur Spiritum sanctum doctorem aliena, vel non competens illi quae haecena docuerat Christus. — *A seipso.* Solo, sine me, aliena aut adversa illi quae ego docui. — *Quocumque audierit.* A patre et a me ; nam adire Spiritum sanctum, est rerum cognitionem accipere una cum natura a Patre et a Filio, a quibus procedit.

14. *Clarificabit.* Glorificabit. Hoc dicitur, ne existimare se alienandos a Christo per Spiritum sanctum, ut qui suum causam acturus, et suam gloriam propagaturus veritas esset quam Christus. — *De meo accipiet.* Ex me dicta proxime superioribus versibus. — *Omnia quocumque habet Pater.* Divinam essentialiam, sapientiam, potentiam, bonitatem, veritatem, aeternitatem, etc. — *Mea sunt.* Eadem habet et ego Filius eius. — *Propterea dixi.* Ne miramini quod Spiritus sanctus dicar, de meo accipiet ; nam ego per aeternam generationem accipi a Patre omnia quae ipse habet, et ideo accipit quomodo cum ipso principium Spiritus sancti.

9. De peccato quidem, quia non crediderunt in me ;

10. De justitia vero, quia ad Patrem vado, et jam non videbitis me ;

11. De judicio autem, quia princeps hujus mundi jam iudicatus est.

12. Adhuc multa habeo vobis dicere ; sed non potestis portare modo.

13. Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur a seipso ; sed quocumque audierit loquetur, et quae venter suum annuntiabit vobis.

14. Ille me clarificabit ; quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

15. Omnia quocumque habet pater, mea sunt. Propterea dixi : Quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

16. Medicum, et jam non videbitis me ; et iterum medicum, et videbitis me ; quia vado ad Patrem.

17. Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc, quod dicit vobis Medicum et jam non videbitis me ; et iterum medicum, et videbitis me ; et quia vado ad Patrem ?

18. Dicebant ergo : Quid est hoc, quod dicit : Medicum ? nescimus quid loquatur.

19. Cognovit autem Jesus quia volebant eum interrogare, et dixit eis : De hoc quaeritis inter vos, quia dixi : Medicum, et non videbitis me ; et iterum medicum, et videbitis me.

20. Amen, amen dico vobis, quia plorabit et flebitis vos, mundus autem gaudet ; vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

21. Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus ; cum autem pepererit unum filium, jam non meminit propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

22. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudetis cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

23. Et in illo die in me non rogabitis quidquam, Amen, amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo dabit vobis : in Matth. 7, 7, et 21, 22.

24. *Marc. 11, 24. Luc. 11, 9. Sup. 14, 13. Jac. 1, 5.*

présent et le passé, parce que dans l'éternité, aucune distinction de temps n'est possible. Il ne doit d'ailleurs enlever que la doctrine du Fils, et tout ce qui est lié au Fils, et tout ce qui vient du Père vient aussi du Fils. C'est ainsi que les trois personnes sont distinctes, bien qu'elles aient la même essence et la même nature.

19. *Medicum et jam non videbitis me et iterum medicum et videbitis me.* D'après saint Thomas d'Aquin et la plupart des Pères, ces paroles : Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus, signifient que dans trois jours le Christ serait mort, et disparaîtrait momentanément aux yeux des Apôtres. Mais les docteurs : « Encore un peu de temps et vous me verrez », doivent entendre du jugement général, du second avènement de Jésus-Christ. Medicum marque l'attente du jour de la force, parce qu'il est dit dans la durée des siècles. Mais cette interprétation n'a rien de force, parce qu'elle ne se trouve pas dans les textes.

22. *Iterum autem videbo vos.* Au second avènement la lutte sera terminée. Il n'y aura plus de ces alternatives de joie et de tristesse, et de ces oppositions comme il y en a entre les enfants de Dieu et les enfants des hommes. Le cœur du juste sera en possession d'une joie que rien ne pourra plus troubler ni altérer.

16. *Medicum, et jam non videbitis me.* Post medicum tempus me non videbitis, quia cito moriar, hoc est, crastino die ; sed tamen cum ego convalescer, post medicum tempus me videbitis, cum scilicet tertio die resurgam. — *Quia vado ad Patrem.* Est ratio nem utriusque brevis morae, quia scilicet et hoc via mortali transit ad immortalitatem, ut ibi regnet cum Patre.

20. *Amen, amen dico vobis.* Verissime futurum est quod dicit vobis, me aliterum, et vos propter mortem et absentiam meam ploraturis. — *Mundus autem gaudet.* Quia enim videbitis me, mundi amatores. — *Tristitia vestra vertetur in gaudium.* Cum me iterum videbitis redivum post resurrectionem.

21. *Mulier cum parit.* Subintelligenda est nota similitudinis, sicut mulier cum parit, etc. — *Quia venit hora ejus.* Tempus partus, quem magis dolores committant. — *Propterea.* Quia filius, illius afflictionis seu oppressionis. — *Quia natus est homo in mundum.* Quia uno illo auctore est familia illius, qui parientibus sit voluptati et auxilio.

22. *Et vos. Sic et vos.* — *Gaudium vestrum nemo tollet a vobis.* Nunc timentis in aemulo tristitiam iterum incidere ; nam gaudium hoc erit perpetuum ; non enim amplius eritis miseris hujus corporis obnoxii.

23. *Non me rogabitis quidquam.* Tunc cum scilicet post resurrectionem me videbitis redivum, non interrogabitis me de diebus me, de morte, de resurrectione, etc., quia scilicet omnia clara cognoscetis ex eventu. — *Si quid petieritis Patrem.* Vide dicta c. 14, n. 13, ubi haec eadem promissio habetur.

16. Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je m'en vais à mon Père.

17. Sur cela quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : Que veut-il nous dire par là : Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et encore un peu de temps, et vous me verrez ; parce que je m'en vais à mon Père ?

18. Ils disaient donc : Que veut-il dire : Encore un peu de temps ? Nous ne savons ce qu'il veut nous dire.

19. Mais Jésus, connaissant qu'ils voulaient l'interroger là-dessus, leur dit : Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai vu dit par ces paroles : Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et encore un peu de temps, et vous me verrez.

20. En vérité, en vérité, je vous le dis : Le temps approche auquel vous pleurerez et vous gémirez, vous autres ; et le monde sera dans la joie. Vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse se changera en joie.

21. Comme une femme, lorsqu'elle enfante, est dans la douleur, parce que son heure est venue ; mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de tous ses maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde.

22. Vous donc aussi, vous êtes maintenant dans la tristesse ; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira ; et personne ne vous ravira votre joie.

23. En ce temps-là, vous ne m'interrogerez plus de rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, tout ce que vous demanderez alors à mon Père, il vous le donnera.

24. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, et vous recevrez; afin que votre joie soit pleine et parfaite.

25. Je vous ai dit ceci en paraboles. Le temps vient où je ne vous entendrai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement de mon Père.

26. En ce temps-là, vous demanderez en mon nom; et je ne vous dis point que je prierais mon Père pour vous;

27. Car mon Père vous aime lui-même, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

28. Je suis en effet sorti de mon Père; et je suis venu dans le monde; maintenant je laisse le monde, et je m'en vais à mon Père.

29. Ses disciples lui dirent: C'est à cette heure que vous parlez ouvertement, et que vous n'avez point de paraboles.

30. Nous voyons bien présentement que vous savez tout, et qu'il n'est pas besoin que personne vous interroge; c'est pour cela que nous croyons que vous êtes sorti de Dieu.

31. Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?

32. Le temps va venir, et il est déjà venu, où vous serez dispersés, chacun de son côté, et où vous ne laisserez seul; mais je ne suis pas

25. *Non in proverbis loquar vobis.* Tous les voiles seront levés. Les élus seront plongés dans la lumière divine, et ils verront Dieu face à face et en contemplant ses perfections infinies, tous leurs desirs seront assouvis.

28. *Ecce in Patre.* Ce verset résume à lui seul les principaux articles de notre foi, touchant la personne du Fils de Dieu. *Ecce in Patre*, voilà sa génération éternelle; *Veni in mundum*, voilà son incarnation; *Et exiit de Patre*, voilà sa resurrection et son ascension.

24. *Non petitis quicquam in nomine meo.* Oravimus sæpe Deum, sed nihil adhuc petierat in nomine Christi, tanquam redemptoris et mediatoris inter Deum et homines. — *Ut gaudium vestrum sit plenum.* Ut gaudium quod habetis ex eo quod discipuli mei estis, et quod ego resurrectionis, vitam habetis, accipientes quicquid petitis. Particula ut non casum significat, sed consecutionem: ponitur enim pro *ita ut*.

25. *Hec in proverbis.* Scio vos non satis intelligere quia modo locutus sum, quia amboscure dixi: ut cum resurrectione, palam et sine proverbis loquar vobis de Patris mei majestate et omnipotentia, et de mysteriis conscientibus, etc.

26. *In illo die.* In illo tempore. — *In nomine meo.* Per merita mea. — *Et non dico vobis.* Non dico me rogaturum pro vobis, quia nihil necesse est ut ego orem, cum ego Patris in vobis rogatus sis, et amet vos. Non nego, sed domans se rogaturum, nam dixi supra: *Ego rogabo Patrem, et alium Paracletum dabo vobis*; sed negat opus fore sua oratione, quia sine eo Patris petiti concedat.

27. *Ecce vos me amatis.* Quod apostoli crederunt in Christum, et illum amarent, erat ejus rei causa amor Dei Patris antecessus, quod scilicet ipsi illos amarent; sed postquam Pater illos amavit, illi, amando Christum, et in illius fide et dilectione perseverando, merentur ejus naturalis Filii.

28. *Iterum.* Vico versa.

29. *Ecce nunc palam loqueris.* Claro loqueris: visi enim sibi sunt discipuli quia diebatur Christus intelligere, et fortasse melius quam prius intellexerant; ita ut vere dicere possent Dominum percipere. *Vel sensus est:* jam aperte intelligimus id de quo ante dubitavimus: dixerat enim obscurus: *Mortuum, et non vidistis me, etc.* Nunc vero aperte dicit: *Relinquo mundum et vado ad Patrem.*

30. *Finis.* Ex hoc quo jam palam absque proverbis loqueris. — *Scimus.* Intellegimus experientia docti. — *Scis omnis.* Ex tempore, nullo doctore. — *Non opus est tibi ut quis te interroget.* Ad hoc ut noveris quid in sermone tuo obscurum sit discipulis vel auditoribus tuis, quod vellet abs te claris explicatum. — *In hac.* Hoc argumento ducti, quod scilicet omnia noveris. — *Quia a Deo exiisti.* Quis sis penitus Dei Filius.

31. *Modo credistis.* Status hoc rerum tranquillo. Quoniam discipuli sibi videbantur fidem firmam habere, revocant eos ad humilitatem, ostendens ab effectu valde infirmam esse, ut dicant sibi non considerare quasi dicit: ita vestra fides hunc tandem exitum habebit quod meliorem omnino fugietis.

32. *Veni hora.* Adventat, instat, appropinquat, in presenti. — *Et jam venit.* Exiit, in presentio, adfuerit, in disparitione. — *Disperserunt universusque.* Omnes fugiatis. — *In propria.* In varia loca, unus hinc, alius alio, ubi cujusque futurus est consensus visum fuerit. *Et non sum ego solus.* Quamquam solus non sum. — *Quia Pater mecum est.* Dispete inseparabilis a me; quasi dicitur: Licet a vobis et ab omnibus hominibus derelinquar, non tamen habeo pejus, quia Pater mecum erit.

24. Usque modo non petitis quicquam in nomine meo; petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.

25. Hec in proverbis locutus sum vobis. Veni hora cum jam non in proverbis loquar vobis, sed palam de patre annuntiabo vobis.

26. In illo die in nomine meo petitis; et non dico vobis quia ego rogabo patrem de vobis;

27. Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis quia ego a Deo exivi.

28. Exivi a Patre, et veni in mundum; iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.

29. Dicunt et discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis.

30. Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget; in hoc credimus quia a Deo exiisti.

31. Respondi eis Jesus: Modo credistis?

32. Et ecce venit hora, et jam venit, ut disperdamini unusquisque in propria et me solum relinquantis; et non sum

solus quia Pater mecum est. [a Math. 26. 31. Marc. 14. 27.]

33. Hec locutus sum vobis, ut in me pacem habetis. In mundo persecutionum habebitis; sed confidite, et ego vici mundum.

seul, parce que mon Père est toujours avec moi.

33. Je vous ai dit ceci, afin que vous trouviez la paix en moi; car vous aurez de grandes afflictions dans le monde. Mais ayez confiance: j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

Prière de Jésus-Christ après la cène.

1. Ayez que Jésus est dit ces choses, il leva les yeux au ciel, et dit: Mon Père, l'heure est venue: glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie;

2. Comme vous lui avez donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous lui avez donnés.

3. Or la vie éternelle consiste à vous connaître, vous qui êtes le seul Dieu véritable, et Jésus-Christ, que vous avez envoyé.

4. Je vous ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'œuvre que vous m'avez donnée à faire.

5. Maintenant donc, mon Père, glorifiez-moi aussi en vous-même, de cette gloire que j'ai eue en vous, avant que le monde fût.

1. Hæc locutus est Jesus; et sublevatis oculis in caelum, dixit: Pater, venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te.

2. A sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei de eis vitam æternam. [a Math. 28. 18.]

3. Hæc est æternæ vitæ æternæ, ut cognoscant te solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.

4. Ego te clarificavi super terram: opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam.

5. Et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipsum, claritate quam habui priusquam mundus esset apud te.

CAP. XVII. — 1. *Pater, venit hora.* Après le discours de Jésus vient la prière qu'il adresse à son Père après la cène. Le Sauveur du monde était sur le torse de Gedron, qui avait vu l'Infortune de David, et dont les eaux avaient été teintes du sang d'Inan. La loi ancienne allait finir, et la loi nouvelle allait commencer. Entre ces deux mondes, Jésus leva les yeux au ciel et prononce cette incomparable prière qui résume toute l'histoire de l'Eglise, ses combats et ses triomphes. On peut la diviser en trois parties: le Jésus prie pour sa glorification propre (1-3); se joint pour celle de ses disciples (4-5); et se joint pour la glorification de toute l'Eglise (6, ad fin.). — *Clarifica filium.* Le Père glorifie le Fils, afin que le Fils glorifie le Père, voilà toute l'économie du mystère de la Rédemption. Et cette première parole de la prière de Jésus répond à la première demandée du Pater: *Sanctificetur nomen tuum.*

2. *Hæc est æternæ vitæ æternæ.* La connaissance de Jésus-Christ est le même chose que la vie éternelle, et cette connaissance n'est rien autre que le royaume de Dieu dans les cœurs: *Advenit regnum tuum.*

3. *Opus consummavi.* En consommant l'œuvre que son Père lui avait donnée à faire, il se va volonté, et il a accompli cette troisième demandée du Pater: *Etiam voluisti tu.* C'est ainsi que les premiers versets de cette admirable prière répondent à l'Oraison dominicale, et de trois demandes de l'Oraison dominicale se rapportent aux trois premiers commandements de l'Oraison: *Et non desinit solvere legem, dei Jesus-Christi, sed obtemperare.*

23. *Ut in me pacem habetis.* Ut non scandalisemini, non ductetis, sed stables et constantes stitis in fide, amique tranquillo conquiscentis. — *In mundo persecutionum habebitis.* Quando in mundo fueritis, tribulationes et afflictiones omnes generis experientis. — *Confidite.* Bonis animo esto. *Ego vici mundum.* Quicquid in mundo posuit adversari paci et salutis anime vestre, sine prospera sint, sine adversa, ego vici, merito incarnationis, et signanter mortis meae imminentes.

CAP. XVII. — 1. *Veni.* Exiit, est præterit temporis. — *Hora.* Hæc, cum articulo, id est, *hora illa* a te mecum præfinita, qua scilicet mortem et resurrectionem. — *Clarifica filium tuum.* glorifica Filium tuum, ut scilicet per mortem et resurrectionem, et per generis humani redemptionem, inclutus fiat apud omnes gentes, ut promissit supra, c. 12, n. 28, cum dixisti: *Et clarificavi, et iterum clarificabo.* — *Ut filius tuus.* Significat se potestatem clarificationis sui, non ut gloria in ipso staret, qua homo est, sed ut in Deum refundatur.

2. *Sicut dedisti ei potestatem.* Sensus est ex proxime superioribus pendens, hoc modo: *Clarifica filium tuum, sicut dedisti ei potestatem, etc.* id est, quandocumque dedisti Filio tuo potestatem in omnes homines clarificari autem et glorificari illum in hoc, ut omnes que ei dedisti, habebant per illum vitam æternam. — *Potestatem.* Accusationem, dominium, imperium. — *Omnis carnis.* In omnem carnem, super omnes homines. — *Opus quod dedisti ei.* Omnes homines quos illi subiecit. — *Dei est.* Homibus Christo subiectis.

3. *Hæc est æternæ vitæ æternæ.* Quam ora dicit meriti, quæ scilicet mortem et resurrectionem consummavit. — *Et solum.* Et tunc, hoc est, hoc est via ad vitam æternam.

4. *Ego te clarificavi.* Per vitam, doctrinam meam, et per ostensionem miraculorum in nomine tuo patrorum. — *Opus consummavi.* Perfecti, absolvi, factus obediens usque ad mortem.

5. *Clarifica me.* Glorifica me in coelis. — *Quam habui priusquam.* Fac ut agnoscat ego homo etiam unum tecum Deum esse, quod fui ab æterno.